

REINO DE CORDELIA



**Tres grandes obras  
de la literatura rusa  
en homenaje al  
centenario de su traductor**



**Troika**

LA PERSPECTIVA NEVSKI ☀ MI VIDA ☀ LLUVIAS PRIMAVERALES

Nikolái Gógol - Antón Chéjov - Iván Turguéniev

Traducción de Víctor Andresco Kuraitis

Edición y prólogo de Víctor Andresco

464 páginas

IBIC: FA


Precio sin IVA: 22,07 €

PVP: 22,95 €

ISBN: 978-84-16968-73-2



  @reinodecordelia

 facebook.com/reinodecordelia

www.reinodecordelia.es



## REINO DE CORDELIA

REINO DE CORDELIA rinde homenaje a uno de los mayores traductores de la literatura rusa, Víctor Andresco Kuraitis, de la mano de su hijo, el también traductor Víctor Andresco. Se recopilan aquí tres de los mejores títulos de Gógol, Chéjov y Turguéniev, colosos de la novela que no ocultan su condición de precursores de la prosa moderna. Un singular y privilegiado viaje por las sinuosas rutas de la memoria y la identidad de Rusia. *La perspectiva Nevski*, la principal de las novelas de Gógol centradas en San Petersburgo, es esencial para entender la hondura y la complejidad de su radical apuesta narrativa. *Mi vida*, de Chéjov, pasó enseguida a la historia como el mayor y más logrado alegato a favor de la libertad del hombre en los estertores del zarismo. Y con *Lluvias primaverales* Turguéniev alcanzó la más depurada fórmula de su personal visión del amor como motor de la humanidad. Con esta *Troika* Víctor Andresco rinde homenaje a su padre, escritor, periodista y traductor, hijo de rusos exiliados en Suiza y Francia llegados a España al final de la Primera Guerra Mundial, que en 2019 hubiera cumplido cien años.

### **Los autores**

**Nicolái Gógol** (Velyki Sorochyntsi, Ucrania, 1809 - Moscú, 1852) es conocido sobre todo por su novela satírica *Las almas muertas* (1842). Su ciclo de narrativa petersburgués, en el que destaca *La perspectiva Nevski* (1836), supone un moderno y original acercamiento a la civilización urbana.

**Antón Chéjov** (Taganrog, Rusia, 1860 - Badenweiler, Alemania, 1904), médico de profesión, representa el estadio superior del escritor moderno, consciente de que solo la palabra y la cultura pueden salvar al hombre. *Mi vida, relato de un provinciano* (1896) es todo un alegato en favor de la libertad del individuo.

**Iván Turguéniev** (Oriol, Rusia, 1818 - Bougival, Francia, 1883) encarna la voluntad del hombre para sobreponerse al determinismo familiar y social y ser dueño de su propio destino. En *Lluvias primaverales* (1872) halla en la cultura francesa y sus protagonistas sosiego para su atormentada biografía.



## REINO DE CORDELIA

### **Del prólogo de Víctor Andresco**

La figura y la obra de Pushkin marcan el final de la antigua Rusia y abren su lengua y su cultura a la modernidad. Una pléyade de narradores y poetas, entre los que se encuentran Tolstói y Dostoyevski, Gógol y Lérmontov, Chéjov y Turguéniev, darán lugar con sus monumentales obras a lo que conocemos como Edad de oro de la literatura rusa.

El siglo XIX es el escenario del gran choque de culturas en el gigante eurasiático. El zarismo se perpetúa sobre estructuras feudales y en medio de la vasta sociedad rural comienzan a surgir focos de cultura urbana entre los que destaca la hierática silueta de Petersburgo, la ciudad blanca fundada por Pedro el Grande hace tres siglos. Artistas y filósofos, escritores e intelectuales se ven obligados a escenificar, a riesgo de su propia vida, la innovación ideológica, estética y moral que la sociedad demanda. La revolución decembrista (1825) y la abolición de la esclavitud (1861) marcan el principio del fin del viejo orden.

En este contexto, la aparición de una personalidad como la de Nikolái Gógol (1809-1852) supone uno de los grandes avances en la modernización real del país. Conocido sobre todo por su extraordinaria novela satírica *Las almas muertas* (1842), Gógol fue un hombre de hondas inquietudes espirituales que persiguió durante toda su vida un difícil equilibrio entre fe e inteligencia. [...] De su ciclo de novelas petersburguesas, *La perspectiva Nevski* es [...] esencial para comprender la hondura y la complejidad de su radical apuesta narrativa.

Antón Chéjov (1860-1904) representa el estadio superior del escritor moderno, consciente de que solo la palabra y la cultura pueden salvar al hombre del peso de sus tradiciones. Esto, en el último tercio del siglo XIX y en un país como Rusia, significa que cada relato y cada diálogo deben estar al servicio de una creación artística inseparable de la ética y de la lucidez del autor. [...] *Mi vida, relato de un provinciano* fue publicado en 1896 y pasó enseguida a la historia como el mayor y más logrado alegato a favor de la libertad del hombre en los estertores del zarismo.

Paradigma de la cultura europea en el seno de la literatura rusa, Iván Turguéniev (1818-1883) encarna la voluntad del hombre para sobreponerse al determinismo familiar y social y ser dueño de su propio destino. Con *Lluvias primaverales* alcanzó la más depurada fórmula de su personal visión del amor como motor de la humanidad.

[...] La traducción de estas tres novelas es obra del escritor, periodista y traductor Víctor Andresco Kuraitis (San Sebastián, 1919 - Madrid, 1983). Hijo de rusos exiliados en Suiza y Francia en 1905 y llegados a España al final de la Primera Guerra Mundial, mantuvo toda su vida una intensa relación con su lengua y su cultura. En el centenario de su nacimiento esta antología recuerda que dedicó buena parte de su actividad profesional a la traducción y divulgación, entusiasta y rigurosa, de los clásicos. Su aportación como traductor literario es hoy una referencia en el panorama de la narrativa traducida al español.